

Navn: Hermod T.H. Nilsen
cand.philol., statsaut. translatør MTF
Adresse: Strandlodsvej 19 f, 2. tv.
DK-2300 København S
Født: 30. juli 1957

Telefon: +45 27 11 75 05
E-mail: info@h-nilsen.dk
Web: www.h-nilsen.dk
CVR.: DK 15256281
Bank: Danske Bank



Profil

24 års erfaring med oversættelse, sprogrevision, informationssøgning og -bearbejdelse samt terminologistyring. Teoretisk og praktisk sproglig viden erhvervet gennem sproglige studier, udenlandsophold og arbejde i flersproglige miljøer. Jeg er medlem af Translatørforeningen (foreningen for statsautoriserede translatører), SFÖ (Sveriges Facköversättarförening) og Norsk fagoversetterforening, NORFAG.

Karriereforløb

- 2011 - **Ordbogsforfatter ved Gyldendal, København**
Forfatter på Gyldendals Norsk-Dansk/Dansk-Norsk online-ordbog.
- 1991 - **Selvstændig virksomhed som oversætter.**
Oversættelse og sprogrevision fra dansk, fransk, svensk og engelsk til norsk samt fra norsk til dansk inden for områderne reklame/markedsføring, teknik, it og jura.
Undervisning i it og informationssøgning.
- 1992 – 93 **Oversætter i Landis & Gyr A.S. (Danmark), Søborg, Danmark.**
Oversættelse fra dansk og engelsk til norsk inden for områderne VVS-teknik og it.
- 1989 – 91 **Underviser ved NKI skolen, Bærum, Norge.**
Underviser i kurser i studieteknik, kommunikation og div. tekniske fag.
- 1981 – 84 **Ingeniør i Sigv. Bjerve A/S (rådgivende ingeniør) Oslo, Norge.**
Konstruktør, tegne- og konstruktionsarbejde for proces- og offshoreindustri bl.a. for Elkem, Norsk Hydro og Kværner.
- 1979 – 80 **Ingeniør i Scanmec A/S, Asker, Norge.**
Konstruktør, tegne- og konstruktionsarbejde for værksteds- og mineindustri.

Uddannelse

- 1994 – 97 Deltidsstudier i dansk og historie ved Københavns Universitet, Åbent Universitet, Danmark. Gymnasiesidefag i historie.
- 1994 Handelshøjskolen i København, Danmark, Translatøreksamen i norsk.

- 1983 – 91 Studier i norsk, fransk og litteraturvidenskab ved Universitetet i Oslo, Norge.
Speciale: "Aksjonsart og aspekt ved finitte former av være og bli", udgivet i Norskraft, nr. 70, 1991.
Grad: cand. philol., ækvivaleret med dansk cand.mag.-grad af Københavns Universitet.
- 1988 3 måneders stipendiat ved Université Libre de Bruxelles.
- 1988 Kursus i svensk sprog og litteratur ved Uppsala Universitet.
- 1985 3 måneders studier i fransk sprog og litteratur ved Université de Caen.
- 1974 – 77 NKI's tekniske skole, Oslo, Norge Ingeniøreksamen, maskinteknisk linje.

IT-kompetence

Software der beherskes på superbruger-/ekspertniveau:

CAT (computerunderstøttet oversættelse): Déjà Vu, SDL Trados Studio 2011

Tekstbehandling: MS Word, WordPerfect, LibreOffice

Regneark: Lotus 123, MS Excel

Database: MS Access

Webdesign: Adobe GoLive

Styresystemer: MS Dos, Windows

Organisationsarbejde

- 2001 – 05 Medlem af Translatørforeningens bestyrelse (fra 2002 næstformand).
- 1987 – 89 Bestyrelsesformand for boligselskab.
- 1986 – 87 Medlem af bestyrelsen for Institutt for Litteraturvidenskab, Universitetet i Oslo.
- 1984 – 85 Medlem af bestyrelsen for Romansk institutt, Universitetet i Oslo.

Publicerede arbejder

- 1991 "En presentasjon og karakteristikk av A. Western: Norsk riksmåls-grammatikk", Norskraft nr. 68, Oslo 1991.
- 1991 "Aksjonsart og aspekt ved finitte former av være og bli", Norskraft nr. 70, Oslo 1991.
- 2006 Norsk-Dansk/Dansk-Norsk Ordbog, Gyldendal, København 2007.

Sprog

Dansk, engelsk, fransk, norsk, spansk

Militærtjeneste

1977 – 78 Militær værnepligt. Tjenestegørende i det norske søværn.

Diverse

1994 Beskikkelse fra Erhvervs- og Selskabsstyrelsen som translatør og tolk i norsk.

Tilladelse fra Undervisningsministeriet til at undervise i dansk og fransk i gymnasium/hf.

Udvalgte oversættelsesprojekter

År	Kunde/produkt	Beskrivelse	Område	Volumen	Sprog
1995	Deutz	Betjeningsvejledning, traktor	teknik	>15000 ord	dansk - norsk
1996	MAN B&W Diesel A/S	Instruktionsbog, skibsdieselmotorer m.v.	teknik	>30000 ord	dansk - norsk
1997 - 1999	Sol og Strand	Kataloger, feriehuse	reklame	>100000 ord	dansk - norsk
1998 - 2001	Bosch	Kataloger el-værktøj	teknik	>200000 ord	dansk - norsk
1998 – 1999	Steins Laboratorium	Oversættelse vedr. fødevarekontrol	fødevarer	>6000	dansk - norsk
1999	Skoringen	Tekster vedr. skotøj	mode	>10000 ord	dansk - norsk
2001	Joy Mining Machinery	Betjeningsvejledninger, mineudstyr	teknik	>50000 ord	engelsk - norsk
2001	Website	Site med ledige stillinger	alment	>40000 ord	dansk - norsk
2001	Microsoft	Fejlretning af hjælpefunktion i software (Answer Wizard)	software	>300 timer	engelsk - norsk
2001 - 2004	GPS	Brugsanvisninger GPS-udstyr	teknik	>100000 ord	engelsk - norsk
2002	No Dig Håndbogen	Håndbog i udskiftning af rør uden opgravning	teknik	>50000 ord	dansk - norsk

År	Kunde/produkt	Beskrivelse	Område	Volumen	Sprog
2002	Optikerkæde	Oversættelser vedr. briller og kontaktlinser	reklame	>20000 ord	dansk - norsk
2003 - 2010	SKAGEN AS	Oversættelser vedr. investeringsforeninger	finans	>200000 ord	norsk - dansk
2004	Nordic Crisis Management AS	Oversættelse vedr. sikring af havne (ISPS)	jura	>40000 ord	norsk - dansk
2004 - 2005	Computerspil	Oversættelse af computerspil	software	>40000 ord	engelsk - norsk
2004 - 2010	WoodCare Danmark A/S	Træplejeprodukter	teknik	>20000 ord	dansk - norsk
2004 - 2010	Aime	Oversættelse vedr. kosmetik	reklame	>50000 ord	norsk - dansk
2006 - 2010	Timberman Danmark A/S	Monteringsvejledninger for trapper mv.	teknik	>20000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk
2008 - 2009	Caterpillar	Oversættelse af betjeningsvejledninger for anlægsmaskiner	teknik	>600000 ord	engelsk - norsk
2009 - 2011	E-handelssystem	Oversættelse af systemtekster	alment	>20000 ord	engelsk - norsk
2010	Cefor	Oversættelse af "Norsk Sjøforsikringsplan"	jura	>25000 ord	norsk - dansk
2010	Hvidevarer	Oversættelse af kataloger for hvidevarer	reklame	>25000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk
2010 - 2011	Bygningsautomation	Oversættelse af betjeningsvejledninger for temperaturstyring m.v.	teknik	>20000 ord	engelsk - norsk dansk - norsk